

### 谈有关中英文化差异问题

中国与英语国家由于在地理、历史、气候、经济发展等诸多因素方面的不同,在文化上有很大的差异。这种文化差异体现在社会生活的多个方面。

#### 一、寒暄用语

由于我国在古代很多时候战乱不断,自然灾害频繁,民不聊生,人民生活贫苦,温饱经常不能得到保障。因此,人们在见面时,出于关心,彼此总是问对方是否吃过饭。这样,就形成了最常用的寒暄用语“吃饭了吗?”这种寒暄语尽管在城市中已停止使用,但在农村地区还在广泛使用。如果该寒暄语直接被译成“Have you had your meal?”就会引起误解,英语国家的人会误以为问话者欲请他吃饭。如果问话者没有了下文,听者就会感到奇怪,因为在英语国家,这种用语被认为是真正关心对方是否吃过饭,有请对方吃饭之意。因此,该寒暄语可直接译成“Hi!”“Hello!”“How are you?”“How do you do?”等。如果译成“Have you had your meal”,则需解释说明这种文化差异。

#### 二、姓名与称呼用语

英语国家姓名的一般结构是教名(Christiannname or first name)在前,自取名(given name)居中,姓(family name, last name or surname)在最后,与我国的姓在前名在后相反。在很多场合中,中间名往往略去不写,如Tony Blair(托尼·布莱尔)。按照英语民族的习俗,一般在婴儿受洗礼时,由牧师或父母为其命名,称为教名。以后本人取第二个名字,排在教名之后。在英语国家,不熟悉的人之间称呼通常使用Sir或Madam,关系不太密切或表示尊重时,使用Mr.、Mrs.、Miss或Ms.加姓氏。如:Mr. Black, Mrs. White, Ms. Jones.,但这些称呼不与名字一起使用,不会说Mr. Tom, Ms. Catherine。Sir表示“先生”时,不与姓名连用;当放在教名前时,表示“爵士”。熟人、朋友、甚至父母与子女之间、师生之间都可直呼其名,但不可直呼其姓氏。在我国,20世纪80年代之前,不熟悉的人在称呼时,彼此都称为“同志”(comrade)。之后,随着社会的变化与发展,称呼也逐渐发生了改变。现在,不论男女,通常大多都称为“师傅”(master worker)。该词原本是与徒弟(apprentice)相对应的,用于称呼陌生人,不免会使英语国家的人们感觉诧异。在汉英翻译时,将该词视男女译为Sir或Madam更符合其意。除了“师傅”之外,“先生”和“小姐”也是用得较多的称呼语。但“小姐”在某些场合中有其它内涵,含有妓女之意,因而很多女性不喜欢被称呼为小姐。在翻译中,如果不注意这种内涵,则文不达意。如:由于生活所迫,她做了小姐。Under the pressure of hard life, she became a miss.该译文会令英语国家的人莫名其妙,此处的miss应当改为prostitute或whore。在我国,熟人之间通常在姓氏前加“老”或“小”来称呼对方,以示亲切,如:老赵,小李等。在英语国家,万万不可在姓名前加old或young,因为人们普遍恐惧年老,old age被看作是无能力和不愉快生活的时期,而年轻则含有无经验、不成熟之意。

#### 三、日常话题

英国的天气变化莫测,英国人在任何时候出门都有带雨伞的习惯,因而英国人最爱谈的日常话题就是天气。另外,英语国家的人避免与不太熟悉的人谈及个人隐私,即使熟人之间,也通常不谈及家庭、收入、婚姻状况、宗教、政治倾向等话题,天气也就自然成为日常话题的首选。在我国,出于彼此表示关心,人们习惯于在日常话题中询问对方的家庭情况、收入状况、婚姻状况等,这种话题在城市居民中已逐渐减少,在农村和部分城市人群中还在流行。在对外交往中应避免涉及到此类话题,以防引起不必要的尴尬。

四、色彩内涵 在我国,黄色被视为高贵色,在封建社会时期,只有皇家成员才可使用黄色衣着。红色被看作喜庆色,通常婚礼上的新娘是穿红色婚服的,红色寓意着小夫妻婚后的生活红红火火。在庆典仪式、节日等快乐场合,人们通常喜欢穿红色衣装。白色寓意空白,所以,人们在传统葬礼上穿白色孝服,意为人走了,一了百了,一切皆为空。在英语国家,紫色是高贵的颜色。在过去,通常只有教皇和国王才穿紫色服装。白色被看作是纯洁无瑕的象征。因而,在婚礼上,新娘穿白色婚礼服,意为一对新人的爱情是纯洁无瑕的。红色被视为血腥和暴力的象征,少有人穿红色服装。而黑色是忧郁和悲伤的象征,在葬礼上人们通常穿黑色服装。

#### 五、动物内涵

在我国,被认为是最贱的动物大概是狗。因此,人们常用狗来表达对某人的蔑视。如,丧家之犬、狗眼

看人低、狗改不了吃屎、狗嘴里吐不出象牙等,把某人称作狗是对他的侮辱。然而,在英语国家,狗被看作是最忠诚的朋友,狗是忠实的象征,绝无不良内涵。即便把某人称作狗,也决无侮辱之意。如: die dog for sb. 意为对某些极其忠诚。而猪被看作是最下贱的动物,如果说某人是一只猪,那一定是在侮辱他。如,表示某人脑子不开窍、愚蠢、顽固用 pig-headed。 不过,在某些动物内涵上,中英也有相似之处。如,在我国,表示某人愚蠢时会说某人蠢得像一头驴,表示某人倔强时会说他倔强得像骡子。在英语国家,人们也用驴来表示某人愚蠢。如: make an ass of oneself 意指由于愚蠢行为而出洋相。 as stubborn as a mule 意为极其固执。狐狸在我国是狡猾的象征,在英语国家也是如此。

#### 六、数字内涵

在我国,某些数字被看作是吉祥数字,如: 6 和 8。6 被看作是顺利的象征,而 8 代表发财。2 与 5 连用指某人时,意指某人不成熟或愚蠢;说某人是二五或二百五意指某人是傻瓜。在英语国家,没有特别的幸运数字,但却有不祥数字, 13 被看作是不祥数字。英国从前通常在星期五处死罪犯,因而星期五也时常被叫作“绞刑日”。如果“13日”与“星期五”是同一天,则被认为大不吉利,被称为“黑色星期五”。按照迷信的说法,每到这天, 12 个巫婆都要举行狂欢夜会,夜会高潮时魔鬼撒旦 (Satan) 会出现。圣经的一些解释者认定,亚当和夏娃就是在这个日子偷尝了禁果,亚当和夏娃的儿子该隐也是在“黑色星期五”杀死了他的弟弟亚伯。据说,在 13 日这一天,美国前总统胡佛·罗斯福绝不出行。

七、辱骂用语 在我国传统文化中,与 sex 有关的内容是忌讳的话题。如果将 sex 或 sexual organ 有关的语言用于某人家人,特别是某人长辈甚至祖先身上,则是对其最大的侮辱。最常见的辱骂用语“他妈的”其实也是在其后省略了 sexual organ,但在译为英语时,通常译成“God damned!”。在英语国家的传统文化中,人们普遍虔信上帝,上帝是最神圣和不可冒犯的,受到上帝的惩罚被认为是最严厉的惩罚。因此,在辱骂某人时,人们会诅咒他受到上帝惩罚或下地狱。如: God damn you! 你死吧! That God damned person! 那个该死的东西! Go to the hell! 滚吧! 下地狱吧! 不过,某些辱骂用语与我国的有相似之处,如 bitch (婊子) 和 bastard (杂种)。

八、委婉语 在我国,委婉语在涉及到死亡、性活动和大小便等方面使用较多。如,人们用去世、亲热、解手等词汇表达这些意思。在其它领域,委婉语用得不是很多。在英语国家,随着社会的发展和文明程度的提高,委婉语用得越来越多,几乎遍布社会生活的各个方面。在某些职业领域和对某些社会群体,为了防止在称呼中被认为有轻视之意,人们普遍使用委婉语。如:用 senior citizen (高等级公民)指老年人(old / elderly people);用 domestic assistant (家庭助理)指保姆 (housemaid) 等。委婉语的广泛使用,在某种程度上体现了社会的进步和文明程度的提高。

九、对应词 由于文化上的差异,汉语与英语的某些对应词汇在内涵方面有所不同。Propaganda 一词在英语中的解析是 (usually disapproving) ideas or statements that may be false or exaggerated and that are used in order to gain support for a political leader or party, etc. .。该词在英语中是贬义词,指虚假、夸大的政治宣传。在英国历史上,天主教与英国国教是彼此敌对的宗教派别,英国法律不允许天主教徒担任政府职务。《五英里法案》规定,天主教徒不得居住在离城镇五英里之内的地方。Propaganda 一词用来指天主教徒宣传阴谋暴动、谋杀、推翻国王等血腥行为。而在我国,该词被广泛地当作褒义词使用。如:中共中央宣传部: The Propaganda Department of the Central Committee of the Communist Party of China. Publicity 指宣传时,其意义主要指广告宣传或意图出名,与我国的政治意义上的宣传也内涵不同。